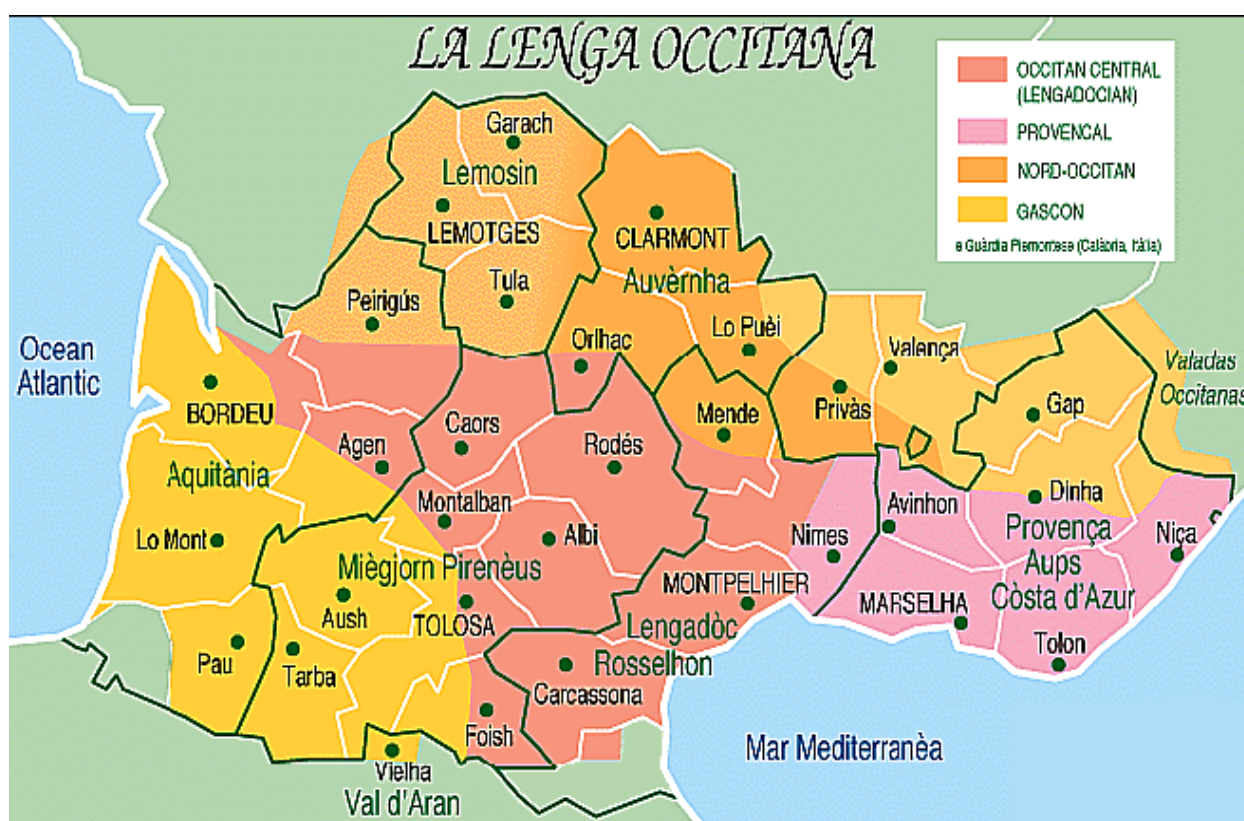


Joan Francés Blanc

# Lexic informatic catalan-occitan / occitan-catalan





## Introduccion

Trabalhi sus l'informatica en occitan dempuèi 1988. Comencèri sus MS-DOS (ambe Sergi Granièr) e Macintosh, passèri après al PC. Lo primièr esbòç de terminologia data del Lexic tecnic editat pels Amics de la lenga d'oc dins las annadas 1988. Publiquèri un lexic sus internet en 1996. I agèt après lo de Maime Boisset, e qualques trabalhs de revirada, lo mai remirable essent lo de SPIP dins un fum de dialèctes. La terminologia es pas sonque de neologia : s'agís tanben de far servir çò qu'existís ja dins la lenga. L'aparicion d'internet, e la publicacion de libres numerizats botèron a posita un fum de libres de mal consultar sus papièr.



## **Ensenhador**

Introduccion .....	3
Lexic catalan-occitan .....	7
Lexic occitan-catalan.....	23
Bibliografia .....	41
Abreviacions .....	41



## Lexic catalan-occitan

catalan	occitan
accès	accès
accés aleatori / directe	accés dirècte/aleatòri
accés seqüencial	accés sequencial
acoblador	acoblador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; dòc
acoblador acústic	aparelhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) acostic
acoblament	docatge
actualització	mesa a jorn ; actualizacion
actualització	mesa a nivèl ; promocion
adaptador de xarxa; targeta de xarxa	carta de malhum
adjuntar	ajónher ; apondre
administrador -a de correu	administrataire de corrièr
administrador de webs	mèstre de wèb ; administrataire de wèb
adreça d'interès ; preferit	sinhalièr ; signet
adressatge	adressatge
afixatge ; pantalla	afichatge ; ecran (de còps)
ajuda	ajuda
àlies	escaisnom ; safre ; chafre
amfitrió	òste
amplada de banda	amplada (~aa [VA]) de banda
analista programador	analista programaire
ancla	ancora

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
aranya	aranha ; programa d'indexacion
arxiu de seguretat	fichièr d'estalvi
arxivar	enregistrar ; estremar
autenticació de missatge	autentification de messatge
avortament	estanc ; arrèst
baixar	descargar
banda estreta	banda estrecha
barra d'adreces	barra d'adreça
basa de connexió	basa de connexion
base de dades	basa de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]
biblioteca	bibliotèca ; libièr [Gc]
bifurcació	brancament
binari	binari
bit	bit
bloc	blòc
bloc ; diari personal interactiu	blòg
bloqueig	blocatge ; varrolhatge
bombardeig	bombardament d'imelh
booleà	boolean ; bolean ; de Boole
bucle	bloca
bus	bus ; dogat
busca; punter	aponchador (~aor [VA]), apuntader [Gc]
buscar ; cercar	cercar
cablar; cablejar	cablar
cable coaxial	cable coaxial
cable d'enllaç	cable de joncion



<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
caixa de connexió	boita de connexion
calculador	calculador (~ader [Gc] ~aor [VA])
camp	airal (~au [Reg]) ; zòna
canal web	canal web
capacitat	capacitat
capçal de lectura / escriptura	cap de lectura / escriptura
capçal d'escriptura	cap d'escriptura
capçal magnètic	cap magnetic
capçalera	encap
caràcter	caractèr
carpeta ; directori	repertòri ; annuari (telefonc)
carregar	cargar
catàleg	catalòg (~gue)
cavall de Troia	chival de Tròia
cercador	cercador (~ader [Gc] ~aor [VA])
ciberparent	novelari
cibertira	benda de reclama
clau	clau
clau privada	clau privada (~aa [VA])
clau pública	clau publica
clau secreta	clau secrèta
clic	clic
client lleuger	client leugièr
codatge	codatge
còdec	codec (codificador / descodificador)
codi	còde (~i [Gc])
commutador	(1) comutador (2) paramètre (3)

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
	agulhatge
compactació	compactacion
compilació	compilacion
compilador	compilador (~ader [Gc] ~aor [VA])
complement	apondon ; hornida [Gc]
comptador	comptador (~ader [Gc] ~aor [VA])
concentrador	concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])
configuració	configuracion
connector	connector
consola	consòla
consulta	interrogacion
contrasenya	santaclara ; mot de Santa Clara ; senhal
correu brossa	poirimelh
correu electrònic	corrièr electronic ; imelh ; corric ; corriel
cua	fila d'espèra
cuc	vèrmi ; cuc
cursor	cursor
dada	donada ; dat [Gc] ; donaa [VA]
decimal	decimal
desar; guardar	estremar, salvagardar ; estrussar [Gc]
desbrossar ; depurar	despesolhar
desconnexió	fin de session ; desconnexion
desempaquetar; descomprimir	desempaquetar
desempilar	desapialocar
diàleg	dialòg ; charradissa ; devisada

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
diari	jornal
diari	jornal
digital	numeric (~ique [NO])
disc	disc (~ique [NO])
disc compacte	disc compact ; disquet
disc magnètic	disc magnetic
disc òptic	disc optic
dispositiu	aparelh ; periferic ; dispositiu
disquet	disqueta
doble clic	clic doble ; besclíc
editar	editar
editor	editor
emissor	emissor
emoticona	emoticonà
empaquetar ; comprimir	cachar ; comprimir
empilar	apialocar
emulació	emulacion
en línia	en linha ; religat
en paral·lel	en parallèl(~e)
en sèrie; en cascada	serial ; tieral ; en seria
en temps diferit	en temps diferit
encapsulació	encapsulacion
enllaç	ligam ipertèxte
enllaç	ligam ; ligason
enllaçar	ligar
enregistrador de CD	enregistrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de CD

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
enregistrament	enregistrament
entrada	dintrada
error	error
error ; brossa	buga ; pesolh
escanejar	repassar ; legir ; numerizar
escàner	numerizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; escanèr
escombratge	escobada
estàndard	estandard
estat	estat
etiqueta	etiqueta ; amira
expressió	expression
extranet	extranet
falsa alarma	alarma falsa
falsejament d'índexs	falsificacion d'index
fer un telnet	telnetar
fer una còpia de seguretat	far una còpia d'estalvi ; estalviar
finestra	fenèstra ; hièstra [Gc] ; frinèsta
fitxer; arxiu	fichièr ; fiquièr
font	sorga ; hont [Gc]
fora de línia	fòra-linha, hòra-linha [Gc] ; autonòme ; desconnectat
format	format
full de càlcul	taulador (~ader [Gc] ~aor [VA])
funció	foncion
furoner	trafegaire
galleta	cocon ; coquin
gestió de xarxes	gestion de malhum, hialat, ret

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
grup de sectors	grapa
ham	cercabregatge
hipertext	ipertèxte
hostatge	albergament
icona	icòna
implementació	implantacion ; installacion ; version
impressora	estampadoira (~aaira [VA], ~adera [Gc]) ; imprimenta
impressora de raig de tinta	estampadoira de tinta rajadissa
impressora làser	estampadoira de laser
incidència	eveniment
índex	ensenhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; indèx
informàtica	informatica ; traitement electronic de las donadas (~aas [VA]), deus/deths/des dats [Gc])
informàtica de gestió	informatica de gestion
informàtica de sistemes	informatica de sistèmas
informatització	informatizacion
inici de sessió ; connexió ; entrada	començament de session ; connexion
instal·lació	installacion
instància	instància
instrucció	instruccion
integració automàtica	d'integracion automatica ; auto- integradís
inteligència artificial	intelligéncia artificiala (~au [Gc])
interactiu	interactiu

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
intercanvi electrònic de dades	escambi electronic de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]
interconnexió	interconnexion
interfície	entrefàcia ; interfàcia
Internet	Internet ; telaranha [Cis]
interpretar	interpretar
Java	Java
joc de caràcters	jòc de caractèrs
kibibit	kibibit
kibibyte	kibi-octet
kilobit	kilobit
lector	legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
lector de codi de barres	lector de còde de barras
lector òptic	lector optic
lengua	lenga
línia d'abonat digital asimètrica	linha d'abonament numeric asimetric
llegidor	legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
llegir	legir
llenguatge	lengatge
llibreta d'adreces	libret d'adreças
llista	lista ; tièra ; còla
llista de correu	lista de difusion
lloc de penjada	site de telecargament, telecharjament [NO]
lloc d'internet	site internet
localització	localizacion
lògic	logic

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
macro-instrucció	macro-instruccion
mapa de píxels	mapa de pixèls
mapa del web	carta de site
màquina	maquina
maquinari	material ; maquinariá ; maquinum
marcatge	marcatge numeric
maximitzar	maximalizar
megabit	megabit
memòria	memòria
memòria auxiliar	memòria auxiliara
memòria d'accés aleatori; memòria viva	memòria viva
memòria externa	memòria tampon
memòria interna	memòria interna
memòria només de lectura; memòria morta; ROM	memòria mòrta
memòria; emmagatzematge	modolon ; memòria
menú	menut
menú emergent	menut esliuç ; fenestron
metacerca	metacèrca
metacercador	metacercador
micro-informàtica	micro-informatica
microprocessador	microprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA])
microprogamari	microprogramum
migrar	migrar
mineria de dades	menieratge de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
miniaplicació	aplicacioneta ; programòt
miniaplicació de servidor	servlet ; miniaplicacion de servidor
minimitzar	reduzir ; iconizar
missatge	messatge
missatges	novèlas ; nòvas ; navas [Gc]
mode	mòde
mòdem	modèm
moderador	moderaire
modulació	modulacion
monitor	monitor ; ecran
motxilla	tap electronic
multimèdia	multisupòrt ; multimedia
multiplexor	multiplexor
multiprocessament	multitratament
muntatge	montatge ; version compilada (~aa [VA])
navegador	navegador (~ader [Gc] ~aor [VA])
navegar	navegar
nivel	nivèl (~èu [Gc, Pr])
NNTP	protocòle de transmission de nòvas
nom de domini	nom de domèni, de maine [Gc]
nom d'usuari	nom d'usancièr
objècte	subjècte ; objècte
octet ; byte	grop de bits ; octet
ofimàtica ; buròtica	burotica
opció	opcion
ordinador	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; computadoira (~adèra [Gc] ~aaira



<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
	[VA])
ordinador central	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) central
ordinador de taula	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de burèu
ordinador personal	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])
ordinador portàtil	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) portadís ~ader [Gc]
organitzador personal	organizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])
OSI	OSI
pàgina inicial	pagina mèstra
pantalla	ecran
pantalla	ecran
pantalla de cristall líquid	ecran dels cristals liquids
pantalla flaix	fenestron d'aviada
pantalla plana	ecran planièr
pantalla tàctil	ecran tactil
paquet ofimàtic	paquet burotic
par	par
paramètre	paramètre
paritat	paritat
passarel·la	palanca
passarel·la de correu	palanca de corrièr
patró	patron ; modèl
penjar	cargar ; charjar [NO]
per defecte	per manca

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
perifèric	periferic
perifèric de sortida	periferic de sortida, gessida
perifèric d'entrada/sortida	unitat de dintrada/sortida (~aa [VA]), de dintrada/gessida [Gc]
personalització	personalizacion
pirata	pirata (informatic)
pista	pista
píxel	pixel
planificador	planificador (~ader [Gc] ~aor [VA])
plantilla	garbi
plasma	plasma
polissa	polissa
port	pòrta
portal	portanèl ; portal
problèma	problèma
procedura	procedura
processador	processador (~ader [Gc] ~aor [VA])
processador de textos	tratament de tèxte
processament / tractament de dades	tratament de las donadas (~aas [VA]), de dats [Gc] ; informatica
processament de textos; tractament de textos	tratament de tèxte
processament; tractament	tratament
programa	programa
programa	programaire
programa d'aprenentatge	programa de formacion
programar	programar
programari	logicial (particular) ; programum

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
	(ensems) ; programariá (general)
programari de gestió integrada	programa de gestion integrada
programari de propietat	logicial privat
programari de prova	partatjum
programari lliure	programum a res non còst
protocol	protocòl (~e)
protocol de control de transmissió (TCP)	protocòle de contaròtle de transmission ; protocòle TCP
protocol de transferència de fitxers	protocòl de transfert de fichièrs (FTP)
protocol d'Internet	protocòl d'interconnexion de malhums (IP)
protocol d'oficina de correus	protocòl de corrièr electronic POP
ratolí	mirga ; murga [Gc] ; jarri [VA]
ratolí de bola	mirga estadissa ; bola d'aponchada
real	real (~au [Gc, Pr])
recerca	recèrc ; recèrca
recuperació	recuperacion ; recèrca
recurs	ressorsa
refacció	refaccion
remot	a distància
rèplica	miralh
resposta irada	responsa irètja
retornar	tornar enrè
robot	robòt
rova ; arrova	alabast ; arròba
rutina	procedura ; rotina
safata d'entrada	boita de recepcion

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
sense fil	sens fial (shens hiu [Gc])
servidor	servidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
servidor de llistes	servidor (~ader [Gc] ~aor [VA]) de lista de discussion
servidor lleuger	servidor leugièr
sessió	session
simulació	simulacion
sintetitzador	sintetizador (~ader [Gc] ~aor [VA])
sistema	sistèma
sistema operatiu	sistèma d'esplecha, d'espleita [Gc]
sòcol	canal
soroll	bruch ; brut [Reg]
sortida	sortida, ~ia [VA] ; gessida [Gc]
SQL	lengatge estructurat de requesta ; SQL
subdomini	josdomèni ; sotadomèni [Pv] ; sosmaine [Gc] ; maine de dusau nivèth
tallafoç	talhafuòc, talhahuec [Gc]
targeta acceleradora	carta acceleradoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])
tasca	trabalh ; prètzfach
tasca	prètzfach ; prètzhèit [Gc] ; trabalh
tecla	tòca
tecla de funció	tòca de foncion
teclat	clavièr
telemàtica ; teleinformàtica	telematica
temps compartit	despartiment de temps

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
temps de sistema	temps de sistèma
temps real	temps real (~au [Gc, Pr])
terminal	terminal (~au [Gc,Pr]) ; arribador (~ader [Gc] ~aor [VA])
tertúlia ; xat	barjacada ; platussada (~aa)
test de referència	test de referéncia
testimoni	testimòni
topologia	topologia
topologia física	topologia fisica
traçador; plòter	traçador (~ader [Gc] ~aor [VA])
traducció automàtica	traduccion automatica
unitat central	unitat centrala (de tractament) ; processador (~ader [Gc] ~aor [VA])
unitat de control	unitat de comanda
unitat de sortida	unitat de sortida, gessida
unitat lògica	unitat logica
Usenet	Usenet
usuari	usancièr (opausat a especialista)
utilitat	utilitari
verificació	tèst
verificador ortogràfic; corrector ortogràfic	verificador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ortografic
versió d'execució	version del temps d'execucion ; version per executar
virus	virus
visualització	visualizacion
web	wèb ; oèb [pop]
xarxa	malhum ; hialat [Gc] ; ret [Pr]

<b>catalan</b>	<b>occitan</b>
xarxa d'àrea estesa (WAN)	malhum (hialat, ret...) d'airal expandit
xarxa d'àrea local	malhum local ; hialat locau (Gc)
xarxa d'àrea metropolitana	malhum / hialat metropolitan; ret metropolitana
xarxa d'emmagatzematge; SAN	malhum (hialat) d'amodolatge
xarxa informàtica	malhum d'ordinadors ; hialat d'ordinaders [Gc] ; ret d'ordinadors [Pr]
xarxa privada virtual	malhum, hialat privat virtual (~au), ret privada (~aa) virtuala
xip	nièra ; piu
XML	lengatge expandit de codificacion ; XML
XML	XML

## Lexic occitan-catalan

occitan	catalan
a distància	remot
accès	accès
accès dirècte/aleatòri	accés aleatori / directe
accès sequencial	accès seqüencial
acoblador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; dòc	acoblador
administratre de corrièr	administrador -a de correu
adressatge	adressatge
afichatge ; ecran (de còps)	afixatge ; pantalla
airal (~au [Reg]) ; zòna	camp
ajónher ; apondre	adjuntar
ajuda	ajuda
alabast ; arròba	rova ; arrova
alarma falsa	falsa alarma
albergament	hostatge
amplada (~aa [VA]) de banda	amplada de banda
analista programaire	analista programador
ancora	ancla
aparelh ; periferic ; dispositiu	dispositiu
aparelhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) acostic	acoblador acústic
apialocar	empilar
aplicacioneta ; programòt	miniaplicació
aponchador (~aor [VA]),	busca; punter

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
apuntader [Gc]	
apondon ; hornida [Gc]	complement
aranha ; programa d'indexacion	aranya
autentification de messatge	autenticació de missatge
banda estrecha	banda estreta
barjacada ; platussada (~aa)	tertúlia ; xat
barra d'adreça	barra d'adreces
basa de connexion	basa de connexió
basa de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	base de dades
benda de reclama	cibertira
bibliotèca ; libièr [Gc]	biblioteca
binari	binari
bit	bit
blòc	bloc
bloca	bucle
blocatge ; varrolhatge	bloqueig
blòg	bloc ; diari personal interactiu
boita de connexion	caixa de connexió
boita de recepcion	safata d'entrada
bombardament d'imelh	bombardeig
boolean ; bolean ; de Boole	booleà
brancament	bifurcació
bruch ; brut [Reg]	soroll
buga ; pesolh	error ; brossa
burotica	ofimàtica ; buròtica



<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
bus ; dogat	bus
cablar	cablar; cablejar
cable coaxial	cable coaxial
cable de joncion	cable d'enllaç
cachar ; comprimir	empaquetar ; comprimir
calculador (~ader [Gc] ~aor [VA])	calculador
canal	sòcol
canal web	canal web
cap de lectura / escritura	capçal de lectura / escriptura
cap d'escritura	capçal d'escritura
cap magnetic	capçal magnètic
capacitat	capacitat
caractèr	caràcter
cargar	carregar
cargar ; charjar [NO]	penjar
carta acceleradoira (~adera [Gc] ~aaira [VA])	targeta acceleradora
carta de malhum	adaptador de xarxa; targeta de xarxa
carta de site	mapa del web
catalog ( ~gue)	catàleg
cercabregatge	ham
cercador (~ader [Gc] ~aor [VA])	cercador
cercar	buscar ; cercar
chival de Tròia	cavall de Troia

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
clau	clau
clau privada (~aa [VA])	clau privada
clau publica	clau pública
clau secrèta	clau secreta
clavièr	teclat
clic	clic
clic doble ; besclic	doble clic
client leugièr	client lleuger
cocon ; coquin	galeta
codatge	codatge
còde (~i [Gc])	codi
codec (codificador / descodificador)	còdec
començament de session ; connexion	inici de sessió ; connexió ; entrada
compactacion	compactació
compilacion	compilació
compilador (~ader [Gc] ~aor [VA])	compilador
comptador (~ader [Gc] ~aor [VA])	comptador
comutador	commutador
concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])	concentrador
configuracion	configuració
connector	connector
consòla	consola
corrièr electronic ; imelh ;	correu electrònic

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
corric ; corriel	
cursor	cursor
decimal	decimal
desapialocar	desempilar
descargar	baixar
desempaquetar	desempaquetar; descomprimir
despartiment de temps	temps compartit
despesolhar	desbrossar ; depurar
dialòg ; charradissa ; devisada	diàleg
d'integracion automatica ; auto-integradís	integració automàtica
dintrada	entrada
disc (~ique [NO])	disc
disc compact ; disquet	disc compacte
disc magnetic	disc magnètic
disc optic	disc òptic
disqueta	disquet
docatge	acoblament
donada ; dat [Gc] ; donaa [VA]	dada
ecran	pantalla
ecran	pantalla
ecran dels cristals liquids	pantalla de cristall líquid
ecran planièr	pantalla plana
ecran tactil	pantalla tàctil
editar	editar
editor	editor

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
emissor	emissor
emotivònna	emoticona
emulacion	emulació
en linha ; religat	en línia
en parallèl(~e)	en paral·lel
en temps diferit	en temps diferit
encap	capçalera
encapsulacion	encapsulació
enregistrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de CD	enregistrador de CD
enregistrament	enregistrament
enregistrar ; estremar	arxivar
ensenhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; indèx	índex
entrefàcia ; interfàcia	interfície
error	error
escaisnom ; safre ; chafre	àlies
escambi electronic de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	intercanvi electrònic de dades
escobada	escombratge
estampadoira (~aoira [VA], ~adera [Gc]) ; imprimenta	impressora
estampadoira de laser	impressora làser
estampadoira de tinta rajadissa	impressora de raig de tinta
estanc ; arrèst	avortament
estandard	estàndard

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
estat	estat
estremar, salvagardar ; estrussar [Gc]	desar; guardar
etiqueta ; amira	etiqueta
eveniment	incidència
expression	expressió
extranet	extranet
falsificacion d'index	falsejament d'índexs
far una còpia d'estalvi ; estalviar	fer una còpia de seguretat
fenèstra ; hièstra [Gc] ; frinèsta	finestra
fenestron d'aviada	pantalla flaix
fichièr ; fiquièr	fitxer; arxiu
fichièr d'estalvi	arxiu de seguretat
fila d'espèra	cua
fin de session ; desconnexion	desconnexió
foncion	funció
fòra-linha, hòra-linha [Gc] ; autonòme ; desconnectat	fora de línia
format	format
garbi	plantilla
gestion de malhum, hialat, ret	gestió de xarxes
grapa	grup de sectors
grop de bits ; octet	octet ; byte
icòna	icona
implantacion ; installacion ; version	implementació

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
informatica ; traitement electronic de las donadas (~aas [VA]), deus/deths/des dats [Gc])	informàtica
informatica de gestion	informàtica de gestió
informatica de sistèmas	informàtica de sistemes
informatizacion	informatització
installacion	instal·lació
instància	instància
instruccion	instrucció
intelligéncia artificiala (~au [Gc])	inteligencia artificial
interactiu	interactiu
interconnexion	interconnexió
Internet ; telaranha [Cis]	Internet
interpretar	interpretar
interrogacion	consulta
ipertèxte	hipertext
Java	Java
jòc de caractèrs	joc de caràcters
jornal	diari
jornal	diari
josdomèni ; sotadomèni [Pv] ; sosmaine [Gc] ; maine de dusau nivèth	subdomini
kibibit	kibibit
kibi-octet	kibibyte
kilobit	kilobit

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
lector de còde de barras	lector de codi de barres
lector optic	lector òptic
legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	lector
legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	llegidor
legir	llegir
lenga	lengua
lengatge	llenguatge
lengatge expandit de codificacion ; XML	XML
lengatge estructurat de requesta ; SQL	SQL
libret d'adreças	llibreta d'adreces
ligam ; ligason	enllaç
ligam ipertèxte	enllaç
ligar	enllaçar
linha d'abonament numeric asimetric	línia d'abonat digital asimètrica
lista ; tièra ; còla	llista
lista de difusion	llista de correu
localizacion	localització
logic	lògic
logicial (particular) ; programum (ensems) ; programariá (general)	programari
logicial privat	programari de propietat
macro-instruccion	macro-instrucció
malhum (hialat) d'amodolatge	xarxa d'emmagatzematge;

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
	SAN
malhum (hialat, ret...) d'airal espandit	xarxa d'àrea estesa (WAN)
malhum / hialat metropolitan; ret metropolitana	xarxa d'àrea metropolitana
malhum ; hialat [Gc] ; ret [Pr]	xarxa
malhum d'ordinadors ; hialat d'ordinadors [Gc] ; ret d'ordinadors [Pr]	xarxa informàtica
malhum local ; hialat locau (Gc)	xarxa d'àrea local
malhum, hialat privat virtual (~au), ret privada (~aa) virtuala	xarxa privada virtual
mapa de pixèls	mapa de píxels
maquina	màquina
marcatge numeric	marcatge
material ; maquinariá ; maquinum	maquinari
maximalizar	maximitzar
megabit	megabit
memòria	memòria
memòria auxiliara	memòria auxiliar
memòria interna	memòria interna
memòria mòrta	memòria només de lectura; memòria morta; ROM
memòria tampon	memòria externa
memòria viva	memòria d'accés



<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
	aleatori; memòria viva
menieratge de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	mineria de dades
menut	menú
menut esliuç ; fenestron	menú emergent
mesa a jorn ; actualizacion	actualització
mesa a nivèl ; promocion	actualització
messatge	missatge
mèstre de wèb ; administraire de wèb	administrador de webs
metacèrca	metacerca
metacercador	metacercador
micro-informatica	micro-informàtica
microprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA])	microprocessador
microprogramum	microprogamari
migrar	migrar
miralh	rèplica
mirga ; murga [Gc] ; jarri [VA]	ratolí
mirga estadissa ; bola d'aponchada	ratolí de bola
mòde	mode
modèm	mòdem
moderaire	moderador
modolon ; memòria	memòria; emmagatzematge
modulacion	modulació
monitor ; ecran	monitor

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
montatge ; version compilada (~aa [VA])	muntatge
multiplexor	multiplexor
multisupòrt ; multimedia	multimèdia
multitratament	multiprocessament
navegador (~ader [Gc] ~aor [VA])	navegador
navegar	navegar
nièra ; piu	xip
nivèl (~èu [Gc, Pr])	nivel
nom de domèni, de maine [Gc]	nom de domini
nom d'usancièr	nom d'usuari
novelari	ciberparent
novèlas ; nòvas ; navas [Gc]	missatges
numeric (~ique [NO])	digital
numerizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; escanèr	escàner
opcion	opció
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; computadoira (~adera [Gc] ~aora [VA])	ordinador
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) central	ordinador central
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de burèu	ordinador de taula
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])	ordinador personal
ordinador (~ader [Gc] ~aor	ordinador portàtil

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
[VA]) portadís ~ader [Gc]	
organizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])	organitzador personal
OSI	OSI
òste	amfitrió
pagina mèstra	pàgina inicial
palanca	passarel·la
palanca de corrièr	passarel·la de correu
paquet burotic	paquet ofimàtic
par	par
paramètre	paramètre
paritat	paritat
partatjum	programari de prova
patron ; modèl	patró
per manca	per defecte
periferic	perifèric
periferic de sortida, gessida	perifèric de sortida
personalizacion	personalització
pirata (informatic)	pirata
pista	pista
pixel	píxel
planificador (~ader [Gc] ~aor [VA])	planificador
plasma	plasma
poirimelh	correu brossa
polissa	polissa
pòrta	port

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
portanèl ; portal	portal
prètzfach ; prètzhèit [Gc] ; trabalh	tasca
problèma	problèma
procedura	procedura
procedura ; rotina	rutina
processador (~ader [Gc] ~aor [VA])	processador
programa	programa
programa de formacion	programa d'aprenentatge
programa de gestion integrada	programari de gestió integrada
programaire	programa
programar	programar
programum a res non còst	programari lliure
protocòl (~e)	protocol
protocòl de corrièr electronic POP	protocol d'oficina de correus
protocòl de transfert de fichièrs (FTP)	protocol de transferència de fitxers
protocòl d'interconnexion de malhums (IP)	protocol d'Internet
protocòle de contaròtle de transmission ; protocòle TCP	protocol de control de transmissió (TCP)
protocòle de transmission de nòvas	NNTP
real (~au [Gc, Pr])	real
recèrc ; recèrca	recerca

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
recuperacion ; recèrca	recuperació
reduzir ; iconizar	minimitzar
refaccion	refacció
repassar ; legir ; numerizar	escanejar
repertòri ; annuari (telefonc)	carpeta ; directori
responsa irètja	resposta irada
ressorsa	recurs
robòt	robot
santaclara ; mot de Santa Clara ; senhal	contrasenya
sens fial (shens hiu [Gc])	sense fil
serial ; tieral ; en seria	en sèrie; en cascada
servidor (~ader [Gc] ~aor [VA]) de lista de discussion	servidor de llistes
servidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	servidor
servidor leugièr	servidor lleuger
servlet ; miniaplicacion de servidor	miniaplicació de servidor
session	sessió
simulacion	simulació
sinhalièr ; signet	adreça d'interès ; preferit
sintetizador (~ader [Gc] ~aor [VA])	sintetitzador
sistèma	sistema
sistèma d'esplecha, d'espleita [Gc]	sistema operatiu
site de telecargament, telecharjament [NO]	lloc de penjada

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
site internet	lloc d'internet
sorga ; hont [Gc]	font
sortida, ~ia [VA] ; gessida [Gc]	sortida
subjècte ; objècte	objècte
talhafuòc, talhahuec [Gc]	tallafoç
tap electronic	motxilla
taulador (~ader [Gc] ~aor [VA])	full de càlcul
telematica	telemàtica ; teleinformàtica
telnetar	fer un telnet
temps de sistèma	temps de sistema
temps real (~au [Gc, Pr])	temps real
terminal (~au [Gc,Pr]) ; arribador (~ader [Gc] ~aor [VA])	terminal
tèst	verificació
test de referéncia	test de referència
testimòni	testimoni
tòca	tecla
tòca de foncion	tecla de funció
topologia	topologia
topologia fisica	topologia física
tornar enrè	retornar
trabalh ; prètzfach	tasca
traçador (~ader [Gc] ~aor [VA])	traçador; plòter
traduccion automatica	traducció automàtica

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
trafegaire	furoner
tratament	processament; tractament
tratament de las donadas (~aas [VA]), de dats [Gc] ; informatica	processament / tractament de dades
tratament de tèxte	processador de textos
tratament de tèxte	processament de textos; tractament de textos
unitat centrala (de traitement) ; processador (~ader [Gc] ~aor [VA])	unitat central
unitat de comanda	unitat de control
unitat de dintrada/sortida (~aa [VA]), de dintrada/gessida [Gc]	perifèric d'entrada/sortida
unitat de sortida, gessida	unitat de sortida
unitat logica	unitat lògica
usancièr (opausat a especialista)	usuari
Usenet	Usenet
utilitari	utilitat
verificador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ortografic	verificador ortogràfic; corrector ortogràfic
vèrmi ; cuc	cuc
version del temps d'execucion ; version per executar	versió d'execució
virus	virus
visualizacion	visualització

<b>occitan</b>	<b>catalan</b>
wèb ; oèb [pop]	web
XML	XML



## Bibliografia

- Coll. *Lexic tecnic francés-occitan*, Les Amis de la Langue d'Oc, Paris, 1988
- Coll. Revirada occitana d'*SPIP*, site wèb  
[http://www.spip.net/oc\\_rubrique201.html](http://www.spip.net/oc_rubrique201.html)
- Joan-Francés Blanc, *Lexic d'informatica anglés-francés*, site wèb  
<http://www.occitania.online.fr>, data de creacion del lexic 1996
- Maime Boisset, *Lexic de l'internet*, site wèb  
<http://www.geocities.com/SouthBeach/1482>, sens data
- Frederic Mistral, *Tresor dou felibrige*, sus Gallica  
<http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k74854.r=tr%C3%A9sor+du+f%C3%A9librige.langFR> e <http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7486f.r=tr%C3%A9sor+du+f%C3%A9librige.langFR>
- Domergue Sumien, *Preconizacions del Conselh de la lenga occitana*, 2007, site wèb : <http://www.revistadoc.org/file/Linguistica%20occitana%206%20CLO.pdf>

## Abreviacions

[Gc] gascon

[VA] vivaro-aupenc

[Pr] provençal

[NO] nòrd occitan

[Ni] Niçard

[Cis] Cisalpin

Aqueth libe ei disponible en duas versions : ua version en linha suu hialat Internet (en lo siti Occitània Online : <http://www.occitania.online.fr>) e ua version imprimèdera au format PDF, tanben descargadera sus aqueth siti).

## Pichons lexics tecnicos 2

Joan Francés Blanc

Lexic informatic catalan-occitan / occitan-catalan

Totes dreches reservats emai per Corèa del Nòrd  
e pels Estats Units d'America.